



Соотношение терминов и определений международного стандарта ИСО 21043-1-2018 и терминологии отечественной судебной экспертологии

 **Е.В. Чеснокова**^{1,2}

¹ Федеральное бюджетное учреждение Российский федеральный центр судебной экспертизы при Министерстве юстиции Российской Федерации, Москва 109028, Россия

² ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов», Москва 117198, Россия

Аннотация. Рассмотрена проблема выработки единого языка международного общения в области судебной экспертизы. Обсуждены вопросы относительной сформированности отечественной судебно-экспертной терминологии и особенностей использования переводных терминов в судебной экспертологии и практической судебно-экспертной деятельности. Проанализировано понятие предмета экспертизы, сформулированное современными ведущими учеными, сделан вывод о предмете судебной экспертизы как о процессе установления фактов и обстоятельств, сугубо прикладном характере этого понятия, а также сходстве с определением экспертизы в международном стандарте ИСО. Приведены конкретные примеры. Подчеркнута необходимость перевода ряда иностранных стандартов на русский язык, адаптации и внедрения их некоторых положений в отечественную правовую систему и экспертную практику для стандартизации судебно-экспертной деятельности.

Ключевые слова: *международный стандарт, судебная экспертиза, перевод, термины и определения, ИСО 21043-1-2018*

Для цитирования: Чеснокова Е.В. Соотношение терминов и определений международного стандарта ИСО 21043-1-2018 и терминологии отечественной судебной экспертологии // Теория и практика судебной экспертизы. 2019. Том 14. № 1. С. 44–49.

<https://doi.org/10.30764/1819-2785-2019-14-1-44-49>

Correspondence between the Terms and Definitions of the International Standard ISO 21043-1-2018 and Terminology Developed by National Forensic Expertology

 **Elena V. Chesnokova**^{1,2}

¹ The Russian Federal Centre of Forensic Science of the Ministry of Justice of the Russian Federation, Moscow 109028, Russia

² Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University), Moscow 117198, Russia

Abstract. The issue of developing a uniform language for international communication in the field of forensic science is considered. The matters of relative maturity of domestic forensic expert terminology and peculiarities of translated terms usage in forensic expertology and forensic practice are discussed. The concept of expertise subject formulated by modern leading scientists is analyzed, the conclusion is made about the subject of forensic examination as a process of establishing facts and circumstances, the purely applied nature of the concept, as well as the similarity to the definition of expertise in the ISO international standard. Specific examples are given. The need to translate some foreign standards into Russian and to adjust and implement several of their provisions in domestic legal system and expert practice to standardize forensic and expert activity is emphasized.

Keywords: *international standard, forensic science, translation, terms and definitions, ISO 21043-1-2018*

For citation: Chesnokova E.V. Correspondence between the Terms and Definitions of the International Standard ISO 21043-1-2018 and Terminology Developed by National Forensic Expertology. *Theory and Practice of Forensic Science*. 2019. Vol. 14. No. 1. P. 44–49. (In Russ.).

<https://doi.org/10.30764/1819-2785-2019-14-1-44-49>

Расширение в последние десятилетия международного сотрудничества в области судебно-экспертной деятельности (СЭД) сопровождается ростом коммуникаций на различных представительских уровнях. Участие России в деятельности Технического комитета 272 «Судебная экспертиза» (ИСО/ТК 272) Международной организации по стандартизации (International Organization for Standardization – ISO, ИСО) осуществляет ФБУ РФЦСЭ при Минюсте России (далее также Центр), уполномоченными представителями являются руководитель Центра и (или) его заместитель. Руководство и ведение секретариата Межгосударственного технического комитета 545 (МТК 545), образованного странами Содружества независимых государств для внедрения в практику СЭД общепринятых международных методов стандартизации, системы менеджмента качества судебно-экспертных лабораторий, также осуществляется руководством ФБУ РФЦСЭ при Минюсте России. Взаимодействие в рамках международных конференций, в частности под эгидой Европейской сети судебно-экспертных учреждений (European Network of Forensic Science Institutes – ENFSI), по актуальным направлениям судебной экспертизы происходит с участием ученых, специалистов, судебных экспертов большинства стран Европейского союза и ряда других государств. Основной задачей при этом становится выработка единого технического языка, включая терминологию в области судебной экспертизы.

Для этого представители различных государств, в том числе и России, принимают участие в проектах серии международных стандартов ИСО 21043 в области судебной экспертизы. В настоящее время приняты две части стандарта: ИСО 21043-1:2018 «Судебная экспертиза – Часть 1: Термины и определения» (Forensic sciences – Part 1: Terms and definitions) и ИСО 21043-2:2018 «Судебная экспертиза – Часть 2: Обнаружение, описание, сбор, транспортировка и хранение объектов судебно-экспертного анализа» (Forensic sciences – Part 2: Recognition, recording, collecting, transport and storage of items)¹. В окончательном виде этот документ будет включать положения, регулирующие различные стадии СЭД, начиная от осмотра места происшествия до судебного разбирательства.

Предполагается, что разработка международных стандартов в этой области повысит надежность и прозрачность судебных доказательств. Стандарты необходимы при взаимодействии правоохранительных органов и судебно-экспертных учреждений разных стран в связи с трансграничными расследованиями, будут способствовать гармонизации методов работы для облегчения совместной деятельности и обмена судебно-экспертными результатами, профессиональной информацией, включая обмен базами данных. Стандартизация методов сбора, анализа, интерпретации и представления данных в СЭД имеет решающее значение для выработки единого подхода к использованию доказательств [1]. Это позволяет обмениваться информацией между странами с различными правовыми системами в целях справедливого и эффективно правосудия.

Соответствие аналогичных стандартов для правоохранительных и криминалистических дисциплин при обучении позволит обеспечить валидацию судебно-экспертных методик, надежность, повторяемость получаемых при их применении результатов, а также унификацию обучения судебных экспертов в различных правовых системах. Это будет иметь прямое отношение к качеству заключений эксперта как доказательств, представленных в судах, и снизит вероятность судебных ошибок.

Первая часть международного стандарта по судебной экспертизе (ИСО 21043-1:2018) представляет собой словарь терминов и определений в области СЭД. В перспективе специфичные для СЭД стандарты выработают собственные словари.

Однако необходимо отметить, что при гармонизации стандартизации в области СЭД в части терминов и определений на международном уровне стали очевидными проблемные вопросы. Их появление связано с двумя факторами: относительностью сформированности отечественной терминологии в теории судебной экспертизы и особенностями перевода некоторых английских терминов. Покажем это на примере учета положений международного стандарта при определении предмета судебной экспертизы.

Согласно стандарту экспертиза – это акт или процесс наблюдения, поиска, обнаружения, записи, расстановки приоритетов, сбора, анализа, измерения, сравнения и (или) интерпретации. В Примечании 1 к это-

¹ Международный стандарт ИСО 21043-1:2018. <https://www.iso.org/iso/foreword.html>

му определению указано, что экспертиза может включать сбор предметов, представленных сторонами².

В отечественной науке имеется несколько вариантов определения предмета судебной экспертизы. Каждый из авторов приводит собственную аргументацию, повлиявшую на окончательную формулировку. Различия в формулировках определений приводят к научной дискуссии, в результате которой может быть принят наиболее консенсусный вариант.

Большинство авторов формулируют предмет экспертизы как факты, фактические данные, обстоятельства дела, устанавливаемые на основе специальных познаний при проведении экспертизы. Приведем некоторые из них. Например, А.Р. Шляхов дает такое понятие: «фактические данные, которые возможно получить с помощью исследований экспертов – представителей различных прикладных отраслей науки и техники» [2, с. 8]. У Ю.К. Орлова определение более сжатое: «факты, обстоятельства (фактические данные), устанавливаемые посредством экспертизы» [3, с. 3].

По мнению Е.Р. Россинской, предметом судебной экспертизы являются «фактические данные (обстоятельства дела), исследуемые и устанавливаемые в гражданском, административном, уголовном и конституционном судопроизводстве на основе специальных знаний в различных областях науки и техники, искусства и ремесла» [4, с. 24].

Авторы коллективной монографии «Основы судебной экспертизы», исходя из общеправовой трактовки понятия предмета познания с одной стороны и практической экспертной деятельности – с другой, определяют предмет судебной экспертизы как «разрешение задач экспертизы по установлению фактических данных, отраженных в материальных носителях информации о них, методическими средствами (методами, методиками) экспертного исследования» [5, с. 70].

При определении судебной экспертизы авторы «Энциклопедии судебной экспертизы» выделяют анализ по заданию следователя (суда) сведущим лицом – экспертом – представляемых в его распоряжение материальных объектов судебной экспертизы (вещественных доказательств), а также различных документов (в том числе протоколов следственных действий), с целью

установления фактических данных, имеющих значение для правильного разрешения дела [6, с. 494].

В «Энциклопедическом словаре теории судебной экспертизы» констатируется, «что предметом экспертизы являются “факты, обстоятельства (фактические данные), устанавливаемые посредством экспертизы”» [7, с. 271]. Среди основных фактов, позволяющих устанавливать фактические данные, наряду с наличием специальных знаний эксперта, использованием определенных методов анализа, выделены также объекты исследования. Подтверждением правильности такого подхода при раскрытии понятия предмета судебной экспертизы является заключение о взаимосвязи применяемых терминов и исследуемых объектов в экспертизе маркировочных обозначений транспортных средств [8, с. 622].

Т.В. Аверьянова обратила особое внимание на то, что экспертиза – это процесс, действие в течение времени: «Предмет экспертизы – установление фактов (фактических данных), суждений о факте, имеющих значение для уголовного, гражданского, арбитражного дела или дела об административном правонарушении, путем исследования объектов экспертизы, являющихся материальными носителями информации о происшедшем событии» [9, с. 77].

Однако при многообразии используемых понятий усложняется процесс унификации терминологического аппарата. Всесоюзный НИИ судебных экспертиз (впоследствии ФБУ РФЦСЭ при Минюсте России) уделял большое внимание составлению и публикации словарей терминов и определений различных родов (видов) судебной экспертизы. Утверждая значимость единообразия терминологии на международном уровне, отметим роль РФЦСЭ в ее стандартизации и разработке регламентов системы менеджмента качества судебно-экспертных учреждений министерств юстиции государств – членов ЕврАзЭС. Эти документы содержат раздел «Основные термины и определения» [10, с. 614, 623].

Гармонизация отечественного и международного подходов к производству судебной экспертизы требует фиксации как устоявшихся терминов и определений, так и дискуссионных, в соответствии со стандартами, принятыми международной организацией. Внутренняя структура, механизм принятия, внесения изменений, дополнений и оценки

² Там же.

эффективности стандарта подчинены утвержденным ИСО правилам, которые обязательны для всех членов организации.

Принятие и утверждение на международном уровне стандартов терминов и определений на основе обобщений обширного материала узкоспециального характера, которыми вынуждены оперировать эксперты – представители различных стран для достижения универсального подхода и, вместе с тем, объективности (истинности), предоставляют возможность конкретизации разработанных положений на национальном уровне.

Сравнительный анализ понятия экспертизы, содержащегося в международном стандарте, и определений отечественных ученых позволяет выделить несколько важных обстоятельств.

1. Предмет судебной экспертизы (или экспертиза) как акт или процесс. Как процесс это понятие формулирует Т.В. Аверьянова и авторы монографии «Основы судебной экспертизы».

2. Включение в определение в международном стандарте методов отсылает, с точки зрения отечественной науки, к общенаучным методам исследования: наблюдению, измерению, сравнению с одной стороны, с другой – к записи, расстановке приоритетов, интерпретации. Это достаточно непривычные термины в определении понятия судебной экспертизы. Отметим при этом, что в формулировках отечественных ученых мы находим только «исследование», «анализ» и впервые встречаем достаточно подробное перечисление всех стадий исследования в международном определении: «...наблюдения, поиска, обнаружения, записи, расстановки приоритетов, сбора, анализа, измерения, сравнения и (или) интерпретации».

3. Практический, прикладной характер определения в международном стандарте, о чем свидетельствует перечисление взаимосвязанных между собой методов, применяемых при производстве экспертизы. В отечественной науке имеется понятие «анализ», а прикладной характер понятия судебной экспертизы содержится в монографии «Основы судебной экспертизы» [5];

С учетом положений международного стандарта можно дать определение предмета судебной экспертизы как «процесса установления фактов (фактических данных), суждений о фактах, имеющих значение для уголовного, гражданского, арбитражного дела или дела об административ-

ном правонарушении, путем исследования объектов экспертизы, то есть наблюдения, поиска, обнаружения, записи, расстановки приоритетов, сбора, анализа, измерения, сравнения объектов экспертизы и объектов экспертизы, являющихся материальными носителями информации о происшедшем событии, а также интерпретации результатов их исследования».

Хотя международный стандарт провозглашает, что коллектив разработчиков оперирует исключительно объемными понятиями, специально не затрагивая особенности правовой системы различных стран, но по своей сути перевод такого текста носит скорее юридико-технический характер, определяющий особенности перевода.

Например, термин *scene*. Его употребление в дословном переводе, на языке филологов «калькирование», означает в русском переводе «сцена», и изначально понимается как «сцена театральная», хотя в английском языке существует термин *stage*, который как раз и означает «сцена театральная». Только после изучения синонимического ряда слова «сцена» в отечественных словарях³ находим наиболее подходящие термины: «зрелище», «картина», «место», «площадка» и, наконец, «происшествие». Таким образом, выстраивается логический понятийный ряд: «сцена» – «место действия» – «место происшествия».

Как известно, в отечественной криминалистике, уголовном праве и уголовном процессе не используется понятие, подобное «сцене», а существует устойчивое – «место происшествия».

Поэтому для использования терминов как в научной, так и в практической деятельности, а также при обучении необходим грамотный перевод.

В современном переводоведении в нормативно-технических текстах выделяют ряд трудностей, обусловленных подбором соответствия терминов в языке перевода. Они могут быть связаны с многозначностью термина, несовпадением семантической струк-

³ См., например, сцена (лат. *scaena*, от греч. *skene*): (1) площадка, на которой происходит представление (театральное, эстрадное, концертное и др.) – Современная энциклопедия, 2000: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc1p/46214>; (2) Происшествие – см. Случай... – Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений / Под ред. Н. Абрамова. М.: Русские словари, 1999: https://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_synonims/; (3) Происшествие, событие, приключение, случай, что-нибудь, нарушающее нормальный порядок, обычный ход вещей. – Толковый словарь Ушакова: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov/>

туры слов и их сочетаемости в двух языках, отсутствием точного эквивалента, зафиксированного в словаре – например, из-за узкой специализации термина [11, с. 72].

Терминология теории судебной экспертизы по причине ее синтетической природы содержит термины-сокращения, аббревиатуры. Перечень областей, к которым принадлежат термины судебной экспертизы, включает юриспруденцию, технологию изготовления товаров различных классов и родов машиностроения, строительства, экологии и др., а также собственную специальную терминологию, что в совокупности с различиями в философии английского и русского языков создает особую сложность.

Поэтому обосновано положение – и с точки зрения соблюдения необходимых процедур всеми членами ИСО, и в связи с указанными сложностями, – что перевод стандартов на русский язык должен осуществляться по согласованию с ИСО.

В нашей стране действует Российский научно-технический центр информации и стандартизации, метрологии и оценки соответствия⁴. Одно из направлений его дея-

тельности как раз и заключается в переводе с соблюдением требований к аутентичности исходных текстов. Этой организацией разработана «Инструкция по подготовке и оформлению переводов на русский язык международных и региональных стандартов в электронно-цифровой форме»⁵.

В целях большей гармонизации с международным сообществом необходимо углублять, конкретизировать положения международных стандартов посредством разработки национальных стандартов в области судебной экспертизы. Приоритетным становится для отечественных ученых и практиков повышение уровня знания английского языка, особенно в специальной правовой тематике.

Подводя итог приведенным рассуждениям, приходим к пониманию необходимости более активного перевода международных стандартов в области судебной экспертизы на русский язык и активного внедрения их некоторых положений в экспертную практику после адаптации к нашей правовой системе.

⁴ ФГУП «Стандартинформ»: <http://www.gostinfo.ru/pages/Maintask/public/>

⁵ Там же.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. O'Brien É., Nic Daeid N., Black S. Science in the court: pitfalls, challenges and solutions // *Philosophical Transactions B*. 2015. Vol. 370. Issue 1674. <http://dx.doi.org/10.1098/rstb.2015.0062>
2. Шляхов А.Р. Судебная экспертиза. Организация и проведение. М.: Юридическая литература, 1979. 168 с.
3. Орлов Ю.К. Использование специальных знаний в уголовном судопроизводстве. Учеб. пособие. Вып. 2. Судебная экспертиза: общие понятия. М.: МГЮА, 2004. 23 с.
4. Россинская Е.Р. Судебная экспертиза в гражданском, арбитражном, административном и уголовном процессе. М.: Норма. 2009. 688 с.
5. Основы судебной экспертизы. Часть 1. Общая теория / Под ред. Ю.Г. Корухова. М.: РФЦСЭ, 1997. 431 с.
6. Энциклопедия судебной экспертизы / Под ред. Т.В. Аверьяновой и Е.Р. Россинской. М.: Юрист, 1999. 551 с.
7. Энциклопедический словарь теории судебной экспертизы / Под ред. С.А. Смирновой / Мультиязычное издание «Судебная экспертиза: перезагрузка». Часть 2. М.: ЭКОМ, 2012. 455 с.
8. Чеснокова Е.В. О взаимосвязи объекта исследования и терминологии, используемой в исследованиях маркировочных обозначений

REFERENCES

1. O'Brien É., Nic Daeid N., Black S. Science in the court: pitfalls, challenges and solutions. *Philosophical Transactions B*. 2015. Vol. 370. Issue 1674. <http://dx.doi.org/10.1098/rstb.2015.0062>
2. Shlyakhov A.R. *Forensic expertise. Organization and conduct*. Moscow: Yuridicheskaya literatura, 1979. 168 p. (In Russ.)
3. Orlov Yu.K. *The use of special knowledge in criminal proceedings. Study guide. Issue 2. Forensic science: General concepts*. Moscow: MGYuA, 2004. 23 p. (In Russ.)
4. Rossinskaya E.R. *Forensic examination in civil, arbitral, administrative and criminal proceedings*. Moscow: Norma. 2009. 688 p. (In Russ.)
5. Korukhov Yu.G. (ed.). *The basics of Forensic Science. Part 1: General theory*. Moscow: RF-CFS, 1997. 431 p. (In Russ.)
6. Aver'yanova T.V., Rossinskaya E.R. (eds.) *Encyclopedia of Forensic Science*. Moscow: Yurist". 1999, 551 p. (In Russ.)
7. Smirnova S.A. (ed.) *Encyclopedic dictionary of forensic science. Multimodal edition 'Forensic science: reboot'. Part 2*. Moscow: EKOM, 2012. 455 p. (In Russ.)
8. Chesnokova E.V. On the relationship between object of research and terminology used in vehicle identification markings analysis. *Compila-*

- ний транспортных средств // Сборник научных трудов I Международного форума «Теория и практика судебной экспертизы: международный опыт, проблемы, перспективы» (Москва, 7–8 июня 2017 г.). М.: МосУ МВД России им. В.Я. Кикотя, 2017. С. 622–626.
9. Аверьянова Т.В. Судебная экспертиза. Курс общей теории. М.: Норма, 2009. 480 с.
 10. Смирнова С.А. Вызовы времени и экспертные технологии правоприменения / Мультиформатное издание «Судебная экспертиза: перезагрузка». Часть 1. М.: ЭКОМ, 2012. 656 с.
 11. Волошкина В.И., Гончарова Ю.Л. Специфика перевода терминов с английского на русский язык в области металлургии и сварочного производства // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 5. Ч. 3. С. 71–74. <http://www.gramota.net/materials/2/2017/5-3/20.html>
- tion of scientific papers of the I International Forum 'Theory and practice of forensic science: international experience, problems, perspectives' (Moscow, June 7–8, 2017). Moscow: MosU im. V.Ya. Kikotya, 2017. P. 622–626. (In Russ.)*
9. Aver'yanova T.V. *Forensic science. Course of general theory*. Moscow: Norma, 2009. 480 p. (In Russ.)
 10. Smirnova S.A. *Challenges of the time and expert law enforcement technologies. Multimodal edition 'Forensic science: reboot'. Part 1*. Moscow: EKOM, 2012. 656 p. (In Russ.)
 11. Voloshkina V.I., Goncharova Yu.L. The specificity of terms translation from English into Russian in the sphere of metallurgy and welding fabrication. *Philological Sciences. Issues of Theory and Practice*. 2017. No. 5. Part 3. P. 71–74. (In Russ.) <http://www.gramota.net/materials/2/2017/5-3/20.html>

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Чеснокова Елена Владимировна – к. ю. н., зам. заведующего отделом научно-методического обеспечения производства судебной экспертизы в системе СЭУ Минюста России; зав. сектором диссертационных исследований ФБУ РФЦСЭ при Минюсте России; ученый секретарь объединенного диссертационного совета на базе ФГАОУ ВО РУДН и ФБУ РФЦСЭ при Минюсте России; e-mail: elenaches@yandex.ru

ABOUT THE AUTHOR

Chesnokova Elena Vladimirovna – Candidate of Law, Deputy Head of the Forensic Research Methodology Department of Forensic Expert Institution of the Russian Ministry of Justice; Head of the Dissertation Research Sector of the Russian Federal Centre of Forensic Science of the Russian Ministry of Justice; Academic Secretary of the Joint Dissertation Board of the Russian Federal Centre of Forensic Science of the Russian Ministry of Justice and RUDN University; e-mail: elenaches@yandex.ru

Статья поступила 24.01.2019

Received 24.01.2019